

常用英語對話

DIALOGUES

by W. M.



香港百靈出版社出版

百靈英語叢書

# 常用英語對話

黃明著

百靈出版社印行

# CONTENTS 目 錄

## Chapter (1)

另一個新年 Another New Year .....	1
恭喜發財 Kung Hei Fat Choy .....	2
元宵節 The Lantern Festival .....	3
聖誕咭 Christmas Cards .....	4
答謝聖誕咭 Acknowledging X'mas Cards .....	6
重陽節 Chung Yeung Festival .....	8
中秋節 Mid-Autumn Festival .....	9
龍船節 Dragon Boat Festival .....	11
沒有龍舟競賽 No Dragon Boat Races .....	13

## Chapter (2)

宜採取預防措施 Precautions Advised .....	14
巨大黑十字 The Big Black Cross .....	15
告別颱風 Say Goodbye To Typhoon .....	17
感謝氣象人員 Thanks To Weathermen .....	18

## Chapter (3)

不二價政策 One-Price Policy .....	20
並無亂討價 No Over-Charge .....	22
出門不換 Not Returnable .....	23
恕不講價 No Bargaining, Please .....	24
涼爽筆挺 Cool And Neat .....	26

Chapter (4) 6

租地方 Looking For A Flat .....	27
入伙紙 Occupation Permit .....	28
業主兼住客 An Owner-Occupier .....	29
分期付款 Hire-Purchase System .....	30
十一其實是十二 Eleventh is Twelveth .....	31
鋼琴出讓 Piano For Sale .....	33

Chapter (5) 34

查問航機班期 Enquiry With Airline .....	35
要求解釋 Demanding An Explanation .....	37
我真擔心 I'm Worried .....	38
等得很着急 Anxiously Waiting .....	40

Chapter (6) 54

提防扒手 Beware Of Pickpockets .....	41
對不起 I Am Sorry .....	42
一角和二角 Ten Cents And Twenty Cents .....	43
搭錯巴士 The Wrong Bus .....	44
搭錯車 Going The Wrong Way .....	46
過了時仍有用 Out-dated Useful .....	47

Chapter (7) 58

學乖了 Taught To Be Wise .....	48
一臂之助 Giving A Helping Hand .....	49
高明的決定 A Wise Decision .....	50
不准等候 No Waiting .....	51

在停車處 At A Parking Space .....	52
拿不出開車執照 Failure To Produce Driving Licence .....	53
過幾天就知道 Explanation Deferred .....	54
險些有罪 Almost Guilty .....	55
和解 Amicable Settlement .....	56
表示不同意 Rejecting A Suggestion .....	58
汽車偷竊案 A Car Theft Case .....	59
汽車警號 Those Sirens .....	61
搭載別人乘車 A Lift .....	62
有空氣調節的停車場 Air-Conditioned Car Park .....	63
一些汽車名詞 Parts Of A Car .....	64
巨大護舷物 Giant Fender .....	66
白牌和紅牌 White Plate And Red Plate .....	68
要的士嗎? Want A Taxi? .....	69
的士的各種顏色 An Assortment Of Colours .....	72

### Chapter (8)

亂過馬路的人 A Jay-Walker .....	74
此路不通 Road Closed .....	75
九龍與新九龍 Kowloon And New Kowloon .....	77
阻街犯法 Obstruction Is An Offence .....	79
妨碍交通 Obstruction .....	80
善忘的搭客 An Absent-Minded Commuter .....	81

### Chapter (9)

得閒來坐 Why Don't You Drop In? .....	80
-----------------------------------	----

有客人到 Arrival Expected .....	84
會見 An Interview .....	85
深夜來客 A Nocturnal Visitor .....	87
就便探訪 Dropping In .....	88
生意好嗎？ How Is Business? .....	90
發請柬之前 Before Sending An Invitation .....	91

### Chapter (10)

請來一杯「黑啡」 Espresso, Please .....	92
來杯酒，好嗎？ Like A Drink? .....	93
美酒出售 Wines For Sale .....	94
在酒家裏 In A Restaurant .....	95
應該給多少賞錢？ How Much Should You Tip? .....	96
肥大淡水蟹 Big Fresh-Water Crabs .....	97
鮮蠔美味可口 Oysters Are Delicious .....	99
紅茶還是綠茶？ Black Or Green? .....	100
泡茶的藝術 The Art Of Making Tea .....	102
何必節食？ Why Diet? .....	104

### Chapter (11)

去郵政局 Going To The Post Office .....	105
寄信 Posting A Letter .....	106
鄰居的信 Neighbour's Letter .....	108
聖誕包裹 Christmas Parcel .....	109
一個包裹 A Parcel .....	111

## Chapter (12)

長途電話 Long Distance Calls	112
長途電話密碼 Confidential Reference Number	113
萬國電碼信號旗 International Code Flags	114
有些人喜歡慢 Some Like It Slow	115
電話號碼錯了 The Wrong Number	117
又打錯了 Wrong Again	118
說恭維話 A Compliment	119
查問名字 Enquiring A Name	121
長氣電話 A Long Conversation	122
凌晨對話 Conversation At Dawn	123

## Chapter (13)

什麼時候了? What Time Is It?	125
誤時 Behind Time	126
額外多一個月 An Extra Month	127
沙塵滾滾，髒得很! Dusty, Nasty!	128
貴重的枱布 Prized Tablecloths	129
可愛的花瓶 A Lovely Vase	130
針灸治療 Acupuncture	132
傷風 Common Cold	133
請講攝氏表 Say Celsius	134
緊急的探問 Urgent Enquiry	135
拒代購票 Request Unaccepted	136
求職 Seeking A Job	137

太寬大了 Too Liberal .....	139
嫌遲了的決定 A Belated Decision .....	141
一個寧靜的週末 A Quiet Weekend .....	142
盛行的體育運動 Popular Sports .....	143

*Chapter (14)*

在警局報案室裏 In A Report Room .....	145
豈不是降職？ A Demotion? .....	147
市政局 The Urban Council .....	148
市政廳 Municipal Council .....	149
找防止虐畜會 Contact H. K. S. P. C. A. ....	151
最長的名稱 The Longest Name .....	153
不需要簽證 No Visa Required .....	154
新海運大廈 The New Ocean Terminal .....	156

*Chapter (15)*

借書 Borrowing A Book .....	157
煤氣管漏了 Noticing A Leakage .....	158
早上無自來水 A Dry Morning .....	159
針鋒相對 Tit For Tat .....	161
以牙還牙 Eye For Eye .....	163
無日無之 It Happens Everyday .....	165
投訴地方骯髒 Nuisance Complaint .....	166
震耳欲聾的聲响 That Deafening Noise .....	167
嚴重警告 A Stern Warning .....	168



# Chapter 1

## (1) 另一個新年

### Another New Year

A: Happy New Year.

甲：恭賀新禧。

B: The same to you.

乙：恭賀新禧。

A: I understand you will soon have another New Year, right?

甲：你們不久將另有一個新年，對嗎？

B: Yes, we'll have another one in about three weeks.

乙：對的，大約三個星期左右，我們將另有一個新年。

A: How could it be that you have two New Years?

甲：怎麼會有兩個新年的呢？

B: The coming one is the lunar New Year, better known as the Chinese New Year. Some call it New Year of Agricultural Calender. That is of course a literal translation from the Chinese, and I don't think the name is used in English.

乙：行將來臨的是陰曆新年，許多人叫它做中國人新年。有些人則叫它做農曆新年。當然，那是從中文直譯過來的，我不以為英文也有這個名稱。

A: Very interesting. By the way, when will it be?

甲：非常有趣。且說，它是哪一天呢？

- B: The New Year's Day falls on the 21st of January. 乙：元旦是一月二十一日。
- A: Does it always fall on the 21st January? 甲：總是二月二十一日的嗎？
- B: No, it varies. Incidentally, this year New Year's Day comes rather early; it usually falls in February. 乙：不是的，它是不一定的。順便說，今年的元旦來得較早；通常是要到二月份才來的。

## (2) 恭喜發財

### Kung Hei Fat Choy

- A: Kung hei fat choy. 甲：恭喜發財。
- B: The same to you. 乙：恭喜發財。
- A: I am saying kung hei fat choy, but honest I don't know what does it mean. 甲：我會講恭喜發財這句話，可是老實說，我並不懂得它是什麼意思。
- B: It means wishing you a prosperous New Year. 乙：它的意思是祝你新年興盛。
- A: Is this a literal translation? 甲：是直譯過來的嗎？
- B: No. 'Wishing you have a lot of 乙：不是的。直譯過來

- money' should be the literal translation. 應該是「祝你有很多錢」。
- A: Oh, really, how interesting. 甲：哦，當真的嗎，倒真有趣呢。
- B: But of course this is only a popular expression in the South. The Northerners say only kung hei. 乙：可是，這只是南方的流行語。北方人只說恭喜。
- A: What does that mean? 甲：是什麼意思呢？
- B: It's the same as your wishing you a Happy New Year. 乙：像你們的祝你新年快樂一樣。

### (3) 元 宵

#### The Lantern Festival [festival]

[Lantern] 燈籠  
[festival] 節日

- A: How do you enjoy your New Year? 甲：新年過得高興嗎？
- B: Well, in the usual way, visiting each other, distributing lucky money and eating a lot. 乙：像往常一樣，跟人拜年，分派利是，大吃大喝。
- A: But your New Year is not over yet. 甲：可是，你們的新年還沒有過完呢。
- B: No, not until the Lantern Festival has passed. 乙：沒有，要過了燈節才算過完。

A: Lantern Festival?

甲：是燈節嗎？

B: Yes, sometimes called Yuan Shiao Festival. It's on the Fifteenth Day of the First Moon, and this year it will be the Fourth of February.

乙：是的，有時又叫元宵節。那是正月十五日，公曆今年是二月四日。

A: Why is it called the Lantern Festival?

甲：爲什麼叫燈節呢？

B: Lots of lanterns will be lit on that day. It was a quite important festival in the old days, but it is now mainly for the children. There is really not much to be seen.

乙：那天會點着許多花燈的。那在從前是一個很重要的節日，然而現在却主要是兒童們的節日。當真沒有什麼好看的了。

A: What a pity! I missed your New Year's Day and hoped to have some fun before I leave.

甲：多麼可惜啊！我錯過了你們的元旦，倒希望在離境之前能見到一些有趣的東西。

## (4) 聖誕咭

### Christmas Cards

A: Do you have Christmas cards in Chinese traditional designs?

甲：有沒有中國傳統圖案的聖誕咭呢？

B: Yes, we do.

A: Can I have a look at them?

B: Certainly. Here they are. You have a very wide range to choose.

A: How about this one?

B: It's paper cutting, a traditional Chinese art well-known for centuries. Every design is cut by hand with a pair of scissors.

A: How wonderful. I think I'll take a dozen.

B: Here are cards with reproductions of painting by famous Chinese painters.

A: Lovely. You mean these are reproductions?

B: Yes. They do look like original, do they?

A: Surely they do. Who are the painters?

乙 有的。

甲：給我看一看，可以嗎？

乙：當然可以。這就是了。有很多種款式，隨便挑選。

甲：這種怎樣呢？

乙：那是剪紙，是一種傳統的中國藝術，聞名了好幾世紀。每一種圖案都是用手拿剪刀剪成的。

甲：好極了。我想買一打。

乙：這種咭印的是中國名畫家作品的複製品。

甲：真可愛。你說這是複製品嗎？

乙：是的。它們倒像是原作一樣，可不是嗎？

甲：的確像。那些畫家是誰呢？

- B: Well, the horses are by Hsu Pai Hung, the landscapes by Huang Ping Hung and the flowers by Chi Pai Shih. 乙：畫馬的是徐悲鴻，風景是黃賓虹，花卉是齊白石。
- A: Oh, I've heard of these names. 甲：我也聽過這些名字。
- B: It's not surprising. Their works are quite well-known in Europe too. 乙：毫不奇怪。他們的作品在歐洲也很有名氣。
- A: Can you choose two dozens for me, each with a different picture, if possible. 甲：給我選兩打吧，儘可能每張的畫都不要相同。
- B: With pleasure. 乙：樂意之至。

## (5) 答謝聖誕咭

### Acknowledging X'mas Cards

- A: People are busy sending Christmas cards. I have received quite a few, and I don't know whether I should acknowledge them. 甲：現在大家都忙着投寄聖誕咭了。我已經收到好幾份，可不知道要不要答謝。
- B: You should. 乙：當然要啦。
- A: Supposing I receive a card after 甲：假使過了聖誕才收

Christmas, do I have to acknowledge too?

B: You have to. You can send your friend a New Year's card.

A: There is another question. Does my wife have to sign her name on the card I send to my friends?

B: The question should be whether both your name and that of your wife should appear on the card. You may sign your own name and your wife's name if the card is intended for someone you both know. If the card is for a business associate who does not know your wife, you sign only your own name; your wife's name should not appear on the card.

到，那又要不要答謝呢？

乙：也要。你可以回敬一張拜年咭給你的朋友。

甲：還有另一個問題。寄咭給朋友時，要不要寫上我太太的名字？

乙：那是你夫妻兩人的名字要不要同時寫在咭上的問題。如果那張咭要寄去的人，你們夫妻兩人都認識，那就可以寫上兩個名字。如果是寄給同事，你太太不認識他，那就只要寫你的名字，你太太的不必寫了。

## (6) 重 陽 節

### Chung Yeung Festival

- A: Yet another festival for the Chinese people here! By the way, what does the name *Chung Yeung* mean?
- 甲：這裏的中國人又過一個節了！順便說說，重陽是什麼意思呢？
- B: Honest, I don't know its origin. All I know is that it falls on the ninth day of the ninth moon, and *chung* in Chinese means double.
- 乙：老實說，我也不明白它的來歷。我只知道它適逢九月初九日，中文「重」字是雙重的意思。
- A: I suppose it's a quite important festival traditionally.
- 甲：恐怕也是傳統上一個大節吧。
- B: No, it cannot be compared to the Mid-Autumn or the Dragon Boat festivals. People mark the festival by going to mountain tops or visiting their ancestors' graves.
- 乙：不是的，比不上中秋節或端午節那樣大。重陽節的紀念辦法是去登高或掃墓。
- A: Is that all?
- 甲：就這樣了嗎？
- B: I think so. After all, it is not a public holiday, and you won't see much festive spirit.
- 乙：我想是的。畢竟那不是公眾假期，不會有濃厚的節日氣氛。



## (7) 中 秋 節

### Mid-Autumn Festival

- A: Excuse me. Do you usually light so many lantern?  
甲：對不起。請問你們通常都是點這麼多燈籠的嗎？
- B: No, of course not. It's because today is Mid-Autumn festival.  
乙：不，當然不是。那是因為今天是中秋節。
- A: Mid Autumn?  
甲：中秋？
- B: Yes, the fifteenth day of the eighth moon, Chinese calendar.  
乙：是的，夏曆八月十五日。
- A: How is that you have your own calendar?  
甲：怎麼你們又有自己的曆法的呢？
- B: The correct way of saying is lunar calendar. We use both the solar and lunar calendar. That is why we have two New Year's days.  
乙：正確的說法是陰曆。我們是陽曆和陰曆並用的，因此我們有兩個元旦。
- A: Is the Mid Autumn an important festival?  
甲：中秋是大節嗎？
- B: It is, only next to New Year's Day.  
乙：是的，僅次於元旦。
- A: Any particular custom?  
甲：有什麼特別習俗？